from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# Javier Muñoz-Basols

(Senior lect., U of Oxford, coord. of the language programme at the Spanish department)

**Works**

Muñoz-Basols, Javier. "Translating Sound-Based Humor in Carol Weston's *With Love from Spain, Melanie Martin:* A Practical Case Study." In *New Trends in Translation and Cultural Identity.* Ed. Micaela Muñoz-Calvo, Carmen Buesa-Gómez and M. Angeles Ruiz-Moneva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008. 249-66.\*

\_\_\_\_\_. "On the Interrelationship between Sound and Meaning." In *Con/Texts of Persuasion.* Ed. Beatriz Penas et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2011. 179-92.\* Online at *Academia.\**

<https://www.academia.edu/34356735/>

2020

\_\_\_\_\_. "Los grafiti *in tabula* como método de comunicación: Autoría, espacio y destinatario." *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 65.2 (Jul.-Dec. 2010): 389-426.\*

\_\_\_\_\_. "Javier Francisco Muñoz Basols). "The Sound of Humor: Translation, Culture and Phonological Jokes." Ph.D. diss. U Pompeu Fabra, 2012.\*

\_\_\_\_\_, founding ed. *Journal of Spanish Language Teaching.* Routledge.

\_\_\_\_\_, series ed. (Routledge Advances in Spanish Language Teaching). London: Routledge, c. 2019.

Muñoz-Basols, Javier, Marianne David and Olga Núñez Piñeiro. *Speed Up Your Spanish: Strategies to Avoid Common Errors.* London: Routledge, 2009.\*

Muñoz-Basols, Javier, and Marianne David. "Introduction: Defining and Re-Defining Diaspora: An Unstable Concept." In *Defining and Re-Defining Diaspora: From Theory to Reality.* Ed. Marianne David and Javier Muñoz-Basols. Oxford: Inter-Disciplinary Press, 2011. xi-xxiv.\*

\_\_\_\_\_. "The *Sarajevo Haggadah:*  A Cultural Metaphor for Diaspora Studies." In *Defining and Re-Defining Diaspora: From Theory to Reality.* Ed. Marianne David and Javier Muñoz-Basols. Oxford: Inter-Disciplinary Press, 2011. 251-70.\*

\_\_\_\_\_, eds. *Defining and Re-Defining Diaspora: From Theory to Reality.* (At the Interface). Oxford: Inter-Disciplinary Press, 2011.\*

Muñoz-Basols, Javier, Catarina Fouto, Laura Soler González and Tyler Fisher, eds. *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* (Problemata Literaria, 71). Kassel: Edition Reichenberger, 2012.\* (Part I: The Limits of Literary Translation in Prose Narrative; Part II: The Limits of Literary Translation in Poetry; Part III: The Limits of Literary Translation in Theater and Dramatic Dialogue; Part IV: Beyond the Limits: New Trends in Literary Translation).

Muñoz-Basols, Javier, and Micaela Muñoz-Calvo. "7. La traducción de textos humorísticos multimodales." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 159-84.\* Online at *Academia.\**

<https://www.academia.edu/34221311/>

2020

Muñoz-Basols, Javier, Mara Fuertes Gutiérrez and Luis Cerezo, eds. *La enseñanza del español mediada por tecnología: De la justicia social a la Inteligencia Artificial (IA).* (Routledge Advances in Spanish Language Teaching). London: Routledge, 2024.

[https://shorturl.at/tRMsX](https://shorturl.at/tRMsX?fbclid=IwZXh0bgNhZW0CMTAAAR0NBQuAa4CQd3YelB2ZOCo9rVvQr27feEVRVp0NUWUCPfIAbTXx4ghMnjo_aem_LbwFUziZUcCWuMb5Ag2r2A)

2024

Ventoso, Luis. "'La gran diferencia en Oxford es el modelo de tutorías': Entrevista con Javier Muñoz Basols…." *ABC* 15 Feb. 2016.\*

<http://www.abc.es/sociedad/abci-gran-diferencia-oxford-modelo-tutorias-201602150234_noticia.html>

2016

Internet resources

*Academia (Javier Muñoz-Basols).\**

<https://oxford.academia.edu/JavierMu%C3%B1ozBasols>

2020

**Edited works**

*The Limits of Literary Translation:*

Azevedo, Milton M. (U of California, Berkeley). "Pérez-Reverte's Alatriste Stories in English and Portuguese." In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 3-26.\*

Kalenic Ramsak, Branka (Univerza v Ljubljani). "'Looking at Flemish Tapestries from the Other Side': On *Don Quixote* and Translation." In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 27-40.\*

Omlor, Daniela. (U of Oxford). "Translation as a Trope in Javier Marías's *Tu rostro mañana."* In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 41-56.\*

Roger, Sarah. (U of Oxford). "Translation and Identity in Borges's 'Tlön, Uqbar, Orbis Tertius'." In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 57-71.\*

Rutherford, John. (Queen's College, U of Oxford). "The Impossibility of Literary Translation: The Medieval Galician *Cantigas."* In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 75-90.\*

Luesakul, Pasuree. (Chulalongkorn U). "Neruda's *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* and Lojo's *Finisterre* in Thai: Cultural Bridges between Thailand and Latin America." In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012.\* (María Rosa Lojo).

Puppo, Ronald (U de Vic). "Intertextual Others in Voicing Verdaguer." In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 107-23.\* (Jacinto Verdaguer).

Marías Martínez, Clara (U Complutense de Madrid). "Translation and Imitation in Renaissance Spanish Poetry: A Case Study of Petrarch's Sonnet, 'S'amor non è'." In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 124-64.\*

Giugliano, Marcello. (U Pompeu Fabra). "Robert Frost's Voices of Common People in Spanish and Catalan." In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 165-84.\*

Braga Riera, Jorge. (U Complutense de Madrid). "The Limits of Trnaslating Spanish Classical Drama into English." In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 185-210.\*

Saguar García, Amaranta (U of Oxford). "One Translator, Two Translations, Three Theories: Christof Wirsung and *Celestina."* In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 211-28.\*

Jeffs, Kathleen. (U of Oxford). "Prolonging the Pleasure: Gil Vicente and Jo Clifford's Adaptations of *Don Duardos* for Ever-New Audiences." In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 229-52.\*

Sabec, Maja. (Univerza v Ljubljani). "Lorca's Drama in Slovenian: The Stylization of Popular Language." In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 253-68.\*

Padilla, Xose A., and Elisa Gironzetti (U de Alicante). "Translating Graphic Jokes." In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 271-92.\*

Wilkenfeld, Jacob. (U of North Carolina at Chapel Hill). "A Foreign Sound: Translating Caetano Veloso's Song Lyrics." In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 293-310.\*

Zabalbeascoa, Patrick. (U Pompeu Fabra). "Tranlating Heterolingual Audiovisual Humor: Beyond the Blinkers of Traditional Thinking." In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 311-32.\*

Muñoz-Calvo, Micaela. (U de Zaragoza). "Asterix's Voyage to Hispania: The Adventure of Translating Humor into the Languages of the Iberian Peninsula." In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 333-61.\*